

“原文新约”应用程序的元素与愿景 (附使用指引)

黄根春 周歌珊

内容提要：“原文新约”是一个专为华人读者设计的智能手机应用程序，集成了译文阅读、原文对照、即时查词三大功能。本文首先介绍了该程序设计的基本要素，即作为目标文本的校订版希腊文《新约》（²⁸NTG）及其形成背景，相匹配的《新约希腊文词典》及其特色，以及结合前两者、作为居间媒介的中文译本。在此基础上简述了“原文新约”的愿景，即辅助华人读者进行原文解读。末了，附图示及解说，展示现阶段开发完成的模块及相应功能。

关键词：“原文新约”，希腊文—中文词典，中文译本

作者单位：黄根春，香港中文大学文化及宗教系荣休教授；周歌珊，香港中文大学宗教研究哲学博士

“Yuanwen Xinyue (Greek New Testament)” App: Basic Elements and Vision (with User Instructions)

WONG Kun Chun Eric and ZHOU Geshan

Abstract: “Yuanwen Xinyue (Greek New Testament)” is a smartphone freeware application specially designed for Chinese readers. It provides a convenient access to three basic elements in reading and understanding the Greek New Testament, namely a critical edition as the target text, a Greek-Chinese Lexicon for instant reference, and a sample translation joining these two in one medium. This article will firstly introduce all these elements and then sketch the vision of “Yuanwen Xinyue” to assist Chinese readers in understanding the New Testament in its original language. Furthermore, instructions will be attached regarding completed modules and their functions.

Keywords: “Greek New Testament”, Greek-Chinese Lexicon, Chinese translation

Author’s contact info: Wong Kun Chun Eric, Emeritus Professor, the Department of Cultural and Religious Studies, the Chinese University of Hong Kong, Email: kunchunwong@cuhk.edu.hk; Zhou Geshan, Ph.D. in Religious Studies, the Chinese University of Hong Kong. Email: g.elsie.z@link.cuhk.edu.hk.

“原文新约”是一个智能手机端应用程序（App），目的是协助华人读者准确、深入地明白《新约》希腊文原文圣经。

借着这个应用程序，读者可以在同一手机界面中实现以下用途：①阅读《新约》的中文译本（后文简称《原文新约》^①），②对照《新约》的原文希腊文版本（Nestle-Aland Novum Testamentum Graece 28th edition, ²⁸NTG），③浏览《新约希腊文词典》^②的相关词条。

有兴趣的读者可以用智能手机扫描下列的二维码，自由下载和使用。该应用程序可离线操作；在开发阶段曾经使用过的读者，请再次下载现时更新了的版本。



一、“原文新约”的三个元素：

“原文新约”这一应用程序包含了三个元素：希腊文文本、中文译本及希腊文词典。

① 此文中“原文新约”与《原文新约》所指不同：“原文新约”是手机应用的名称；而《原文新约》则特指手机应用中所包含的中文译本，在文中有时作为简略称法出现。

② 黄根春编：《新约希腊文词典》（香港：香港圣经公会，2015）。[Wong Kun Chun Eric, ed., *Xinyue Xilawen cidian* (The Greek-Chinese Lexicon of the Greek New Testament) (Hong Kong: Hong Kong Bible Society, 2015).]

（一）希腊文《新约圣经》（²⁸NTG）

着眼于历史和文化角度，《新约圣经》的27卷书都是两千年前，在地中海一带地区用希腊文写成的，流传至今已有5000多份手抄本。当然，它们都是在印刷术发明之前以人手抄写的稿本，内容基本上是一致的，只是个别文字有些微出入，大多是无心之失。

今天的经文校订学（Textual Criticism，或称文本批判学）学者注意到，众多的手抄本之中，同一经文会出现不同的字词，称为异文（variants）。他们的任务就是要尝试确定，哪个异文应该属于原稿。中世纪的伊拉斯谟（Erasmus of Rotterdam, 1466–1536）率先出版了全球第一本《新约希腊文圣经》（*Novum Instrumentum omne*, 1516）。^①但由于资讯流通的限制，他所根据的古抄本乃是11、12世纪甚至更晚的。^②此后经校定

① 最早印刷的希腊文《新约》出自西班牙总主教西梅内斯（Francisco Ximenes de Cisneros）所发起的一部多语种圣经，即《康普鲁顿多语种合参圣经》（the Complutensian Polyglot）；由于各种原因，其《新约》部分虽早于1514年印刷完毕，整体则迟至1520年才完成，进入流通渠道更晚至1522年。而伊拉斯谟的希腊文《新约》及其拉丁文译本，则紧赶慢赶地后来居上，第一版在1516年完成并上市，前后共出了五版（1519, 1522, 1527, 1535）。参见 Bruce M. Metzger and Bart D. Ehrman, *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*, 4th ed. (New York: Oxford University Press, 2005), 138–139.; Kurt Aland and Barbara Aland, *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*, 2nd ed. (Grand Rapids: W.B. Eerdmans; Leiden: Brill, 1989), 3–4。

② 伊拉斯谟的希腊文《新约》无疑具有划时代意义，但其印刷及文本质量素来为后人所诟病。就文本而言，其参考的抄本数量极其有限且类型单一。一方面，其主要使用的只是当时存于巴塞尔多明我会（Dominican）图书馆的六个抄本，及一个属于巴塞尔的阿美巴赫（Johann Amerbach）家族的抄本。其中，没有任何一个抄本包含较为完整的《新约》，而《启示录》更仅有一个不完整的抄本（*Minuscule* 2814）；最古老的 *Minuscule* 7（保罗书信）早不

出版的《新约》希腊文圣经，自然也有不少缺憾，此不细言。直至到20世纪，德国圣经公会委托明斯特大学（Universität Münster）的库特·阿兰特（Kurt Aland, 1915-1994）教授及其团队，把所有可以接触到的手抄本进行数码化，透过电脑程序协助，重新订定了《新约》的希腊文版本。德国圣经公会（Deutsche Bibel Gesellschaft, DBG）延续了《新约希腊文圣经》经文校订的历史传统，将此全新的希腊文圣经延续以拉丁文命名为 *Novum Testamentum Graece* (NTG)，并标明“奈瑟-阿兰特”（Nestle-Aland）为编修者，以嘉许这两个家族对校订 NTG 的极大贡献，于1979年和2013年分别出版了第26和28版本。较新的版本加插了26版之后才接触到的古抄本，然而两者经文的差异微乎其微，专家学者也鲜有关注或研究。自从1979年以来，²⁶NTG 的文本就一直与联合圣经公会（United Bible Society, UBS）分享；唯二者的校订工具栏（Critical Apparatus）有所差别，德国版较为详尽地记录了异文在古抄本的分布状况，更便于读者自行判决。^①

过11世纪，最晚的 *Minuscule* 817（福音书）甚至可能完成于15世纪。另一方面，所有这些抄本，除了 *Minuscule* 7 没有明确归类，其余均被归入“拜占庭文本类型”（Byzantine Text-type；在现代经文校订学研究看来，该抄本类型出现得较晚、包含了较多后世改动，很可能与最初的希腊文《新约》文本相去最远）。此外，对待那些存在于拉丁文译本、但未见于希腊文抄本的经文，伊拉斯谟的处理并不一致；他可以坚持不加入希腊文抄本中没有的经文，如前两版皆不含“约翰短语”（*Comma Johanneum*, 约一 5:7-8），也会从拉丁译本中反向翻译，生出前所未见的希腊文文本（如启 22:16-21；徒 9:6）；其末了一版，还直接参考最终得以正式出版的《康普鲁顿多语种合参圣经》，修改多处《启示录》文本，而后者究竟依据了何种希腊文抄本，至今不为人知。参见 William W Combs, “Erasmus and the Textus Receptus,” *Detroit Baptist Seminary Journal* 1, no. 1 (1996): 45-48; Aland and Aland, *Text of the New Testament*, 4; Metzger and Ehrman, *Text of the New Testament*, 148.

① 就文本主体来讲，²⁶NTG 对应于 UBS³，²⁷NTG 对应于 UBS⁴，²⁸NTG 对应于 UBS⁵。

“原文新约”应用程序开发者获得明斯特大学的芭芭拉·阿兰特(Barbara Aland)教授允许,使用该²⁸NTG。而“原文新约”所使用的中文译本,乃是根据目前公认的《新约》希腊文版本²⁸NTG 翻译而成。

(二) “原文新约”的中文译本

圣经翻译是日久常新的行为。最早在公元前3世纪,希伯来文版本的五经就被翻译成当时流行的希腊文。及后,其他希伯来文经卷也陆续翻译成希腊文,该希腊文版的《希伯来圣经》统称“七十士译本”(Septuagint)。^①

① 源自拉丁文 *septuaginta*, 即七十, 故亦常以罗马数字 *LXX* 代指; 全称为 *interpretatio secundum septuaginta seniores* (“七十位长老的诠释”); 在早期基督教抄本中亦称为 *κατὰ τοὺς ἑβδομήκοντα* (“依据七十人”, 类同福音书标题)。此名出自一个在古代作者中流传、关于五经希腊文译本起源的传统, 即五经的翻译是经托勒密二世 (Ptolemy II Philadelphus, 284–246 BCE 在位) 所发起, 由各支派选出的长老所完成 (如 Philo, *Mos.* 2.26–43; Josephus, *Ant.* 12.11–118; Megilla 9 a–b)。该传说最生动详尽的一个版本是《阿里斯提亚之信》(The Letter of Aristeas, 约创作于公元前2世纪); 其中提到每支派各出六人为译者, 即总计七十二人。不过, 关于译者的具体数目, 后世既有称七十二人的 (如 Jos., *Ant.* 12.56; Megilla 9 a–b), 也有称七十人的 (如 Jos., *Ant.* 12.57; Justin Martyr, *Dial.* 71.1; *massekhet sepher torah*, i.8–9); 这可能单纯反映了当时流行的译本称呼, 抑或是神学性处理, 参见 Benjamin G. Wright, *The Letter of Aristeas: Aristeas to Philocrates, or on the Translation of the Law of the Jews* (Berlin: De Gruyter, 2015), 58, 170–171; Abraham Wasserstein and David Wasserstein, *The Legend of the Septuagint: From Classical Antiquity to Today* (New York: Cambridge University Press, 2006), 46–47。虽然这一传说及相关译本名称最初仅涉及希腊文的“律法”(Torah), 但随着其他经卷译本的出现, “七十士译本”也开始泛指所有《希伯来圣经》与典外文献 (Apocrypha) 的希腊文译本或版本。就早期基督教而言, 在多数情况下, 七十士译本享有与其希伯来本源本同等、甚至更高的权威 (如 Just. Mart., *Dial.* 71); 不过, 奥利金 (Origen) 的《六种旧约文本和参》(*Hexapla*, 234–250 CE) 及后文中哲罗姆的武加大译本, 皆已将希伯来文本置于优先地位。及至宗教改革, 新教对“原初文本”的追求亦反映在《旧约》上; 如《威斯敏斯特信纲》(1647)

教父哲罗姆（Jerome, c.347-420 CE）把新旧约圣经翻译及整合成当时流行的拉丁文，称之为“武加大译本”（*Biblia Vulgata*）。及后，该拉丁文译本广为基督宗教采用。直到1000多年后的宗教改革时期，马丁·路德率先将圣经翻译成当时流行的德文。他用来翻译圣经的原稿并非哲罗姆的“武加大译本”，而是希伯来文《旧约》及希腊文《新约》。自此，德意志民族就能直接用自己的母语阅读圣经。及后，不同民族也照样将圣经翻译成本民族的文字。直到今天，全球已有超过700多种不同文字的圣经译本。

19世纪末，西方教会，特别是北美洲的教会，出现了一次庞大的灵性复兴运动，基督宗教（包括东正教、天主教和基督教）随之大规模地向亚洲等地区传教。圣经被络绎不绝地翻译成不同的语文。尤有甚者，在未有文字的民族中，传教士往往为其创造文字，然后再翻译圣经。此即我们惯常所说各种东方语言圣经的背景。^①

第八条，便仅承认希伯来文《旧约》和希腊文《新约》“直接由上帝所启示”“得以长久保持纯洁”，也“由此是真实可靠的”。而今日基督宗教所使用的圣经，《旧约》译本大体以希伯来文本为优先。

① 需要指出的是，这些诞生于宗教改革和航海宣教时代的译本，《新约》大多依据的是“公认文本”（*Textus Receptus, TR*），与“原文新约”所用NTG有所差别；后者类似七十士译本研究领域中的“古希腊语译本”（Old Greek, OG），都指向现代经文校订研究所重构出来、被认为最接近初期文本的成果。“公认文本”可泛指16至17世纪以伊拉斯谟版本为代表和主体的一类希腊文《新约》文本。借着不同编纂者和出版商，“公认文本”逐渐流传，成为20世纪之前欧洲乃至世界各地民族语言译本之重要底本，并形成难以撼动的权威。如文中提到的马丁·路德译本，即以伊拉斯谟的第二版希腊文《新约》（1519）为底本。又如（英皇）钦定本（*Authorised Version, AV*）以宗教改革者特奥多·贝扎（Théodore de Bèze）的两个版本（1588-1589, 1598）为基础，后者可经出版商侯博尔·司提恩（Robert Estienne，常以拉丁名 *Stephanus* 见称）的第四版《新约》（1551）而追溯至伊拉斯谟后期版本。“公认文本”

而“原文新约”的中文译本，其原文文本依据的是最新的²⁸NTG，采用的词汇则根据了《新约希腊文词典》所界定的每个希腊字词，及该词汇在具体中文语境中的意思。这些词汇称为“实词”（content words，即有内容的字词，包括了名词、动词、形容词和副词）。^①“实词”以外的统称为“功能词”（functional words），包括了连接词、冠词和前置词等。“功能词”在《新约希腊文词典》中并未（实际上也不可能）详尽界定。当某“功能词”在某经节出现时，应该用什么中文字词来翻译（亦即从原文翻译成中文的过程中），成为最考功夫的地方。而《原文新约》的翻译者都在香港受过严格的神学训练，且专门研究《新约》，大部分译者均达到博士后或博士的程度。进行翻译时，他们要根据《新约希腊文词典》为每个希腊“实词”所界定的中文词汇，作为翻译的基础。他们并未自行创作新词（若有必要，每个提案需交由专家小组处理）。他们完成

与钦定本亦对中文译经影响深远，特别是在和合本以前（不过关于早期传教士具体使用何种希腊文《新约》出版物，却鲜见专门讨论；如 C. Robert Daily, *Morrison and the Protestant Plan for China* (Hong Kong University Press, 2013), 52, 146)。而即便和合本在翻译中首次明确引入英国修订版（English Revised Version, ERV；另有美国修订版）及其对应的希腊文本，仍留下诸多公认文本的痕迹，可参见麦金华：《大英圣书公会与官话〈和合本〉圣经翻译》（香港：基督教中国宗教文化研究社，2010），89-114。[Mak Kam Wah George, *Da Ying shengshu gonghui yu guanhua heheben Shengjing fanyi* (British and Foreign Bible Society and the Translation of the Mandarin Chinese Union Version) (Hong Kong: Christian Study Center on Chinese Religion and Culture, 2010), 89-114.] 英国修订版参考了当时的经文校订研究成果，其实际所确定并使用的希腊文本，可参见 Edwin Palmer, *H Kaiνή Διαθήκη: The Greek Testament with the Readings Adopted by the Revisers of the Authorised Version and with References in the Margin to Parallel Passages of the Old and New Testament* (Oxford: The Clarendon Press, 1882)。

① 按照西方语言，代词（αὐτός, οὗτος 等）亦被归入虚词；故在“原文新约”应用程序中，并无标示。

了翻译的初稿（通常以一卷书为单位），会发送到专家小组，加以核对，以确保译稿的无误。专家小组的成员，都是现时在香港或海外大学或神学院任教《新约》的华人教授。稿件经审核完毕后，再交由资深人士评估中文，确保《原文新约》的中文流畅度，可以让一般华人读者明白。

倘若各位读者细心阅读《原文新约》，发现了错误或不准确的译文时，请不要吝啬，以电邮（lexiconNT@gmail.com）知会我们。我们会认真审视处理，并适时回复。

（三）《新约希腊文词典》

顾名思义，这部字典是以中文去解说希腊文的双语字典。其中包含的希腊文字词，均能在希腊文《新约》中找到。换句话说，对于在《新约》希腊文以外出现的希腊文字词，这部字典并未收录。

《新约希腊文词典》除了一般双语字典的功能和特征外，更融入了《新约》希腊文汇编。“汇编”的特征，就是罗列出某希腊文语词在《新约》中出现的情况。一般《新约》（及/或其他古代文献）字词的汇编，会罗列某些经文章节，借以表明该希腊文字词所包含的各种不同意思。而“原文新约”应用程序中的《新约希腊文词典》所包含的汇编，为《新约希腊文汇编》^①。其不同之处在于，它是根据希腊文《新约》第26版（即

^① H. Bachmann et al., *Concordance to the Novum Testamentum Graece of Nestle-Aland, 26th Ed., and to the Greek New Testament, 3rd Ed.*, 3rd ed. (Berlin: De Gruyter, 1987). 相比于精简版汇编 [Alfred Schmöller, *Hand-Konkordanz zum Griechischen Neuen Testament*, 7th ed. (Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt Stuttgart, 1973); 基于 NA15 及 NA16 编纂]，或是更庞大、覆盖当时所有手稿文本的整全版汇编 [Kurt Aland et al., *Vollständige Konkordanz zum griechischen Neuen*

上述公认为最准确的版本），以数码化方式汇编而成的，^①能够准确无误地穷尽任何一个希腊文字词在整部希腊文《新约》中出现的情况。

任何一种语文的文字可以只有单一意思，也可以有多重意思。上述图解中所提及的“犹大”，便是一个明显的例子。“做字典”从来都不是凭空想象地创造出来的，而是汇编成的。越到后期、越复杂的字典，就越是借助前人的成果，透过前人所做的字典，加以增补、扩充其他相关资料，而变得越来越丰富。《新约希腊文词典》参考了现存两部最具代表性的希腊文字典，把每项希腊文条目（在字典中供人查阅的字词）分类、整理及界定基本的意义；当然，也参考了《新约希腊文汇编》，把希腊文条目在《新约》中出现的所有情况，分类和整理。该《新约希腊文词典》所参考的希腊文字典，第一部是由德国学者沃特·包尔（Walter Bauer）编定的。20世纪70年代，三位希腊语言学者开始翻译并扩充之，使之成为著名的希腊文-英文字典，简称为 *BDAG*。^②另一部希腊文字典，也是在20世纪，

Testament Unter Zugrundelegung aller modernen kritischen Textausgaben und des Textus receptus (Berlin: Walter de Gruyter, 1978).], 这一数码化汇编足以满足《新约》辞书的需求。

① 故此，该汇编在初版时名为《新约希腊文数码化汇编》，参见 H. Bachmann et al., *Computer Concordance: To the Novum Testamentum Graece of Nestle-Aland, 26th Ed., and to the Greek New Testament, 3rd Ed.*, 2nd ed. (Berlin: De Gruyter, 1985)。

② Frederick W. Danker et al., *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3rd ed. (Chicago: University of Chicago Press, 2000); 汉译本有两种：一种简化译本，参见包尔：《新约希腊文中文辞典（更新版）》，戴德理编译（台中：浸宣出版社，2014年）；[Walter Bauer, *Xinyue Xilawen Zhongwen cidian (Gengxinban)* (A Greek-Chinese Lexicon of the New Testament (Revised Edition)), trans. Wright Doyle (Taizhong: Conservative Baptist Press, 2014).] 另一全译本最新版为鲍尔等编：《新约及早期基督教文献希腊文大辞典》，麦陈惠惠、麦启新译（香港：汉语圣经协会，2018）。[Walter Bauer et. al., eds., *Xinyue*

由两位语文学家约翰内斯·劳 (Johannes P. Louw) 及尤金·奈达 (Eugene A. Nida), 运用当时最新的语言学框架 (Semantic Domain) 编辑而成, 简称 *LN*。^①

不过, *BDAG* 和 *LN* 却未像我们的《新约希腊文词典》, 把每一项“实词”条目在《新约》中所有出现的情况一一罗列出来, 加以分类、整理, 并定义其基本意思。而《新约希腊文

ji zaoqi Jidujiao wenxian Xilawen dacidian (A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature), trans. Mak Chan Wai Wai Melissa and Mak Kai-sun Alexander (Hong Kong: Chinese Bible International, 2018).] 包尔的辞典词条详尽、分级清晰、引述广泛, 无疑是关于早期基督教作品的巨著; 但与 *LSJ* (Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon) 类似, 这些面向研究者的辞书, 其中词条与其说是释义, 不如说是囊括了词义、语用及文法, 用各种术语和缩略词写成的若干篇小论文; 对于一般读者而言, 尤其是未受过古代语言训练的读者, 面对这样的辞书, 看后朦朦胧胧、似有所得, 但回过头, 对于某词在特定经文中如何界定, 依然一头雾水, 最终很可能随性发挥, 或落入追溯词根之义的窠臼。就此而言, 《新约希腊文词典》提供了一个中文语境下更简明的层级框架, 可为一般读者的经文阅读提供即时帮助。

① J. P. Louw and Eugene A. Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, 2nd ed., 2 vols. (New York: United Bible Societies, 1989). 这套辞典基于 *UBS⁵* 文本和纽曼·巴克莱的《简明新约希英辞典》[Barclay M. Newman, *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament* (London: United Bible Societies, 1971)]. 编纂者们将 5000 多个希腊文词语, 依据 20000 多条释义, 归入 93 个大类 (多数类别下有二级分类), 或称“语义域” (semantic domain, 或 semantic field)。一个“语义域”, 即一篮子共有某些语义特征或要素的意思; 而同一语义域内的各个意思之间又彼此区别, 参见 Eugene A. Nida, *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures, Approaches to Semiotics* (The Hague: Mouton, 1975), 32, 174。例如, ψυχή (26.4 “thinking, willing, and feeling”) 与 πνεῦμα (26.9 “the non-material, psychological faculty …… sensitive and responsive to God”) 均有词义被归入第 26 个语义域“心理机能” (26.1-16. psychological faculty), 而这两个词义间的区别也较为明显。这一辞典的首要目标群体是非研究型的圣经译者, 提供一种从词义入手的进路, 而不是一下子掉进如 *BDAG* 那般繁杂的文法释义中; 并且还给出了若干英文译词提示, 如在 πνεῦμα 的释义后, 即附上 “inner self, mind, thoughts, feeling ……”。不过, 由于所依据的辞典过于简要, 以及语言和文化的差异, 这一对非研究型读者更为友好的作法, 并不适宜直接照搬过来。

词典》融合了《新约希腊文汇编》，便导致一项特色：任何一个出现在《新约》里的希腊文“实词”，在不同经卷章节中的中文意思，都已经被界定清楚了。由于这个独特之处，《原文新约》所采用的中文“实词”（名词、动词、形容词和副词），在不同的经卷章节之中，便可以不受翻译者的知识、主观情绪或其他因素的影响，而较为一致地翻译出来。这样，读者就能在阅读该中文译本时，也更准确地知晓原文希腊文的含意。^①

二、“原文新约”与原文释经

众所周知，任何一种语言的文字，可以只有单一意思，也

① 以本文第四部分最末项示范之经文（太 26:14）为例，“原文新约”译作“……十二门徒中的一个（εἷς），名叫（λεγόμενος）加略人犹大的，去（πορευθεῖς）……”。*λεγόμενος* (*legomenos*) 的原形是 *λέγω* (*legō*，准确来讲，*λέγω* 是陈述语气下、单数第一人称的、主动态、一般现在时表述，即“我说着”)，而 *λεγόμενος* 则是 *λέγω* 的分词形式。可以看到，“原文新约”将之译作“名叫（加略人犹大）”，释义则显示“2. 称（为）；命名；名叫”，对应清晰。但若我们当真要去完整了解 *λεγόμενος* 时，就复杂多了。首先，我们得知道，*λέγω* 除了“说”这个广为人知的意思，还常用于指称行为，主动（“称”）和被动形式（“被称”）皆有。像 *λέγω* 这样的词，词条内容通常丰富；如包尔的辞典，此条洋洋洒洒三四千字，光在第一部分“一般用法”的“说”那里，就根据语法搭配分出了四级、十几种释义；而与《马太福音》26:14 相关的用法，却夹在第二部分“特殊用法”最末项释义的 400 来字中（“to identify in a specific manner, call, name……by name”；幸运地是，《马太福音》26:14 还恰好被标注在了这项释义中）；这些详细的解说，对部分研究者是必需品，但对于一般读者，特别是想在阅读经文时获得即时帮助的，却过于复杂了。而现有的简明辞典，虽一目了然，却很遗憾没有就具体经文提供全面、明确的指引。其次，我们得根据 *λεγόμενος* 的语法形式，才能决定其最终译法：1. 依据词尾（-μεν-ος）可知，这个分词的主语为阳性、单数、主格，即与主句的主语（εἷς，“一个”）一致；且是被动语态，即“被称”（was called）；2. 又从词干 *λεγο-* 可知，这是个现在分词，即与主句动词 *πορευθεῖς* (*poreuthēis*，“他去了”，he went) 同时发生。如此，*λεγόμενος* 在此处应直译作“被称为（犹大）”（和合本作“称为”）；而“名叫”则是对此直译的润色，既是释义，亦可直接套用于译文。

可以有多重意思。下述图解中所提及的“犹大”，便是一个明显例子。没有两种语言是完全相同，不论是单字或句子，甚至是语文背后的社会文化思想基础，都不会一样。无论是从一种语文翻译到另一种语文，或是去编辑一部双语词典，如何在译文中保持原文的本来面貌，都是翻译者或编辑者遇到的最大挑战。华人读者如果要借助翻译的英语工具，去了解希腊原文，则所了解的原文，需要迂回于三种不同的语文体系之中，很难直接地、准确地掌握原文的意思。

现在，《原文新约》这个手机应用程序具备三项特征，能辅助华文读者踏出原文释经的第一步。

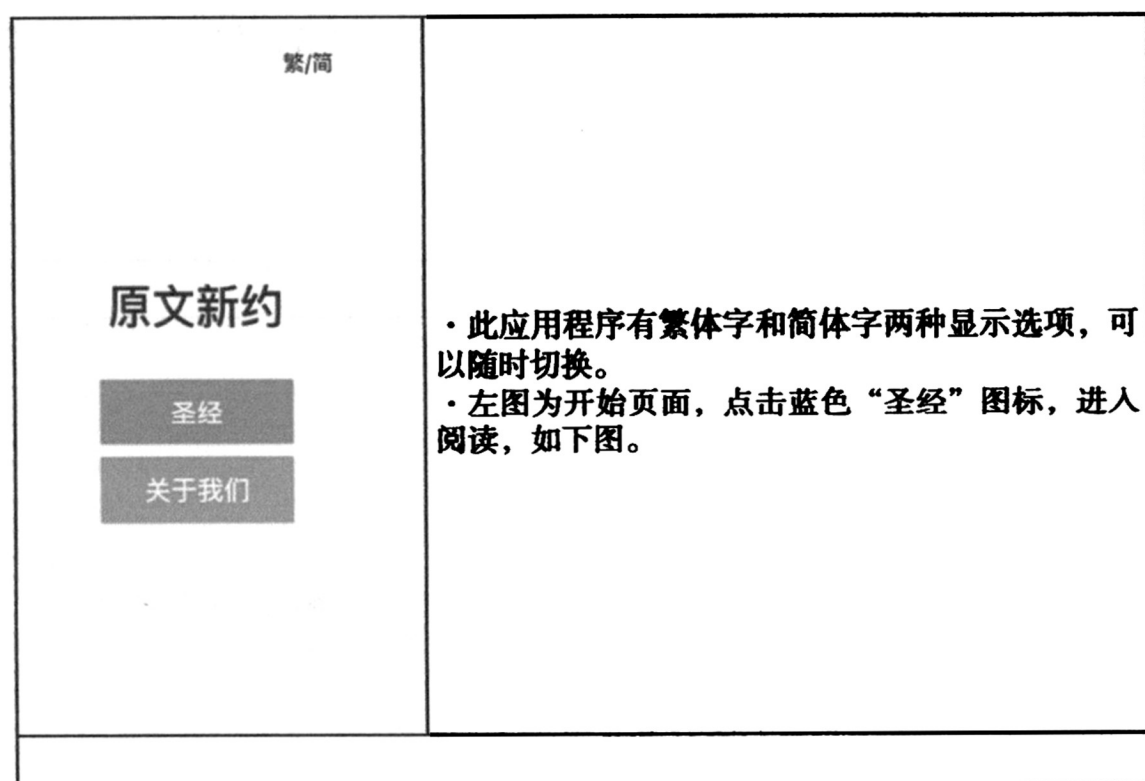
首先，《原文新约》预先界定了在《新约》中，每一个希腊文“实词”在不同经节出现时所用的中文词汇。这样，华人读者阅读《原文新约》时，就能获得较为贴近希腊原文的意思，即较少受翻译者所选取的不同中文词汇的影响，而制约所了解的意思。


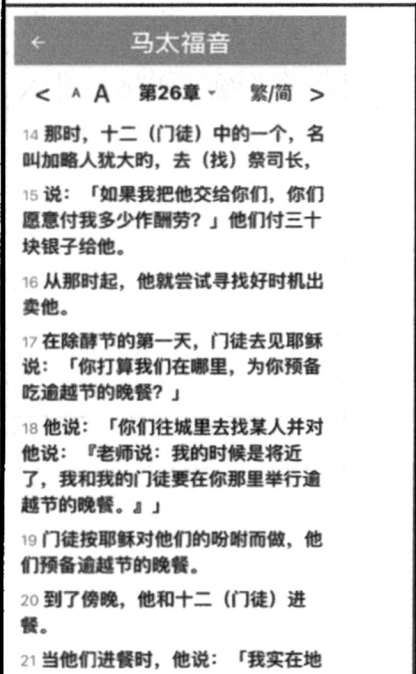
其次，借助于这个手机应用程序，华人读者可以同时知晓某中文实词的相关希腊文实词，以及该希腊文实词在《新约希腊文词典》中的简单及详细资料。进而知晓自己正在阅读的中文“实词”在整部希腊文《新约》中所出现的情况，及其各种可能的意思，即如后述图解中“犹大”的情况。

最后，华人读者也就有了客观的基础，去思考翻译者为读者所选取的“实词”的恰当性和准确性，从而作出判断，不再受制于翻译了的经文的局限。从前，不谙希腊文的华文读者只能以“译文释经”，今天，他们也可以得助于《原文新约》，尝试作出“原文释经”。

三、“原文新约”使用指引

进入“原文新约”后，下面的画面便会按照使用者意愿，一幅幅地出现：



 <p>← 圣经 繁/简 🔍</p> <p>四福音书</p> <ul style="list-style-type: none"> 马太福音 马可福音 > 路加福音 约翰福音 	<ul style="list-style-type: none"> · 首先呈现的是《新约》书卷目录，分为“四福音书”“保罗书信”及“其他书卷”三个页面。 · 点击页面右侧箭头，即可依次浏览相应的目录页。 · 点击任一经卷标题，便可进入相应中文译本的阅读界面，如下图（以《马太福音》为例）。
 <p>← 马太福音</p> <p>< A A 第26章 繁/简 ></p> <p>14 那时，十二（门徒）中的一个，名叫加略人犹大的，去（找）祭司长，</p> <p>15 说：「如果我把他交给你们，你们愿意付我多少作酬劳？」他们付三十块银子给他。</p> <p>16 从那时起，他就尝试寻找好时机出卖他。</p> <p>17 在除酵节的第一天，门徒去见耶稣说：「你打算我们在哪里，为你预备吃逾越节的晚餐？」</p> <p>18 他说：「你们往城里去找某人并对他说：『老师说：我的时候是近了，我和我的门徒要在那里举行逾越节的晚餐。』」</p> <p>19 门徒按耶稣对他们的吩咐而做，他们预备逾越节的晚餐。</p> <p>20 到了傍晚，他和十二（门徒）进餐。</p> <p>21 当他们进餐时，他说：「我实在地</p>	<ul style="list-style-type: none"> · 在阅读界面，上下滑动，可浏览同一章内的经文； · 左右滑动，可切换至相邻章次； · 亦可通过菜单栏直接选择章次。

<p>← 马太福音 26:14 ⓘ</p> <p>< A A 第14节 · 繁/简 ></p> <p>那时，十二（门徒）中的一个，名叫加略人犹太的，去（找）祭司长， Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς</p> <p>ἀρχιερεῖς 1. 1. 祭司长 —— 为首的祭司，出身于其中一个大祭司家族。</p> <p>δώδεκα 2. 名词化用语：十二（门徒）；耶稣的十二门徒。</p> <p>εἰς 6. 名词化用语： b) 某一；有个 —— 指向某一不确定的人或物。</p> <p>Ἰούδας 1. 1. 犹太（思高：犹达斯/犹达/犹太） —— 八位圣经人物共用的名字。 a) 耶稣十二门徒之一，那出卖耶稣的「加略人犹太」。</p> <p>Ἰσκαριώτης 1. 加略人 —— 大概是根据一地方名称而来，用以表明身份的称呼，所指的是出卖耶稣的人犹太。</p>	<ul style="list-style-type: none"> · 点击任一节，即进入该节的资源界面。 · 切换节次的方式与上一界面类似，即左右滑动，或通过菜单栏选择。 · 如左图，点击经文（太 26:14）后，即可同时浏览中译文、希腊文文本及词典内容。
<p>← 马太福音 26:14 ⓘ</p> <p>< A A 第14节 · 繁/简 ></p> <p>那时，十二（门徒）中的一个，名叫加略人犹太的，去（找）祭司长， Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς</p> <p>ἀρχιερεῖς 1. 1. 祭司长 —— 为首的祭司，出身于其中一个大祭司家族。</p> <p>δώδεκα 2. 名词化用语：十二（门徒）；耶稣的十二门徒。</p> <p>εἰς 6. 名词化用语： b) 某一；有个 —— 指向某一不确定的人或物。</p> <p>Ἰούδας 1. 1. 犹太（思高：犹达斯/犹达/犹太） —— 八位圣经人物共用的名字。 a) 耶稣十二门徒之一，那出卖耶稣的「加略人犹太」。</p> <p>Ἰσκαριώτης 1. 加略人 —— 大概是根据一地方名称而来，用以表明身份的称呼，所指的是出卖耶稣的人犹太。</p>	<ul style="list-style-type: none"> · 在此界面，点击任一彩色文字（中文或希腊文均可），对应的中文词、希腊文词，及字典词条，均会同时高亮标示。 · 如左图，点击中文译本的“祭司长”，希腊文《新约》及词典中对应的词条及其释义，便会一目了然。 · 为了方便即时参考，资源界面以简洁明了为原则，仅列出与该节用法相对应的词条释义。

← 马太福音 26:14 ⓘ

< A A 第14节 · 繁/简 >

那时，十二（门徒）中的一个，名叫加略人犹大的，去（找）祭司长，

Τότε πορεύθεις εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς

...

Ἰούδας

1. 犹大（意高：犹达斯/犹达/犹大）—— 八位圣经人物共用的名字。

a) 耶稣十二门徒之一，那出卖耶稣的「加略人犹大」。

Ἰσκαριώτης

1. 加略人——大概是根据一地方名称而来，用以表明身份的称呼，所指的是出卖耶稣的人犹大。

λέγω

2. 称(为)；命名；名叫——加上专用称呼，作为鉴别身份的方法。

πορεύω

3. 走/离开；往；去；行。

b) 离去；并可能进行某项活动。

τότε

1. (然/之)后；接着；那时；当时；此乃；后来；此时——继一时间点之后的另一时间。

- 若需选择其他词语，重复上述操作即可。
- 如左图，点击“犹大”一词，便可见高亮标示的对应文本及词条。

← 希腊文字典

Ἰούδας, α, ὁ

1. 1. 犹大（意高：犹达斯/犹达/犹大）—— 八位圣经人物共用的名字。

a) 耶稣十二门徒之一，那出卖耶稣的「加略人犹大」。

太10:4; 26:14, 25, 47; 27:3; 可3:19; 14:10, 43; 路6:16b; 22:3, 47, 48; 约6:71; 12:4; 13:2, 26, 29; 18:2, 3, 5; 徒1:16, 25

b) 耶稣十二门徒之一，雅各的儿子。

路6:16a; 约14:22; 徒1:13

c) 耶稣的兄弟。

太13:55; 可6:3; 犹1

d) 保罗在大马士革遇见主后，被接待到其家中居住的人。

徒9:11

e) 保罗的同工巴撒巴的别名，是耶路撒冷教会的领袖。

徒15:22, 27, 32

f) 在居利扭的人口普查时造反的领袖。

徒5:37

g) 耶稣家谱中的一员。

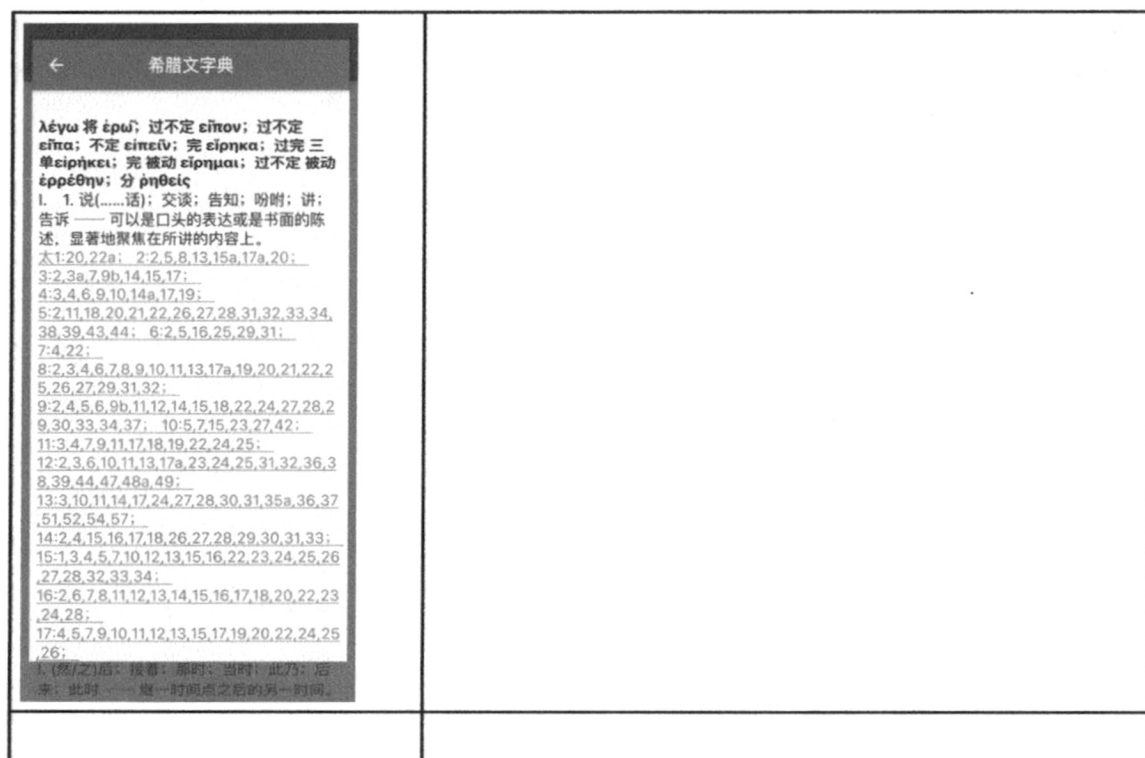
路3:30

1. (然/之)后；接着；那时；当时；此乃；后来；此时——继一时间点之后的另一时间。

- 而若想进一步了解某一词语，长按该词三秒，即可在弹出的页面中浏览完整词条。
- 如左图，长按“犹大”3秒钟，完整词条页面弹出，上下滑动即可浏览：1. Ἰούδας (*Ioudas*) 的三大类所指：人名、支派名、地名；2. 每项释义下，均穷尽罗列了此用法在《新约》出现的章节。^①

① 在现阶段，此界面尚未提供进一步的经文跳转链接。

<p>← 希腊文字典</p> <p>b) 耶稣十二门徒之一，雅各的儿子。 路6:16a; 约14:22; 徒1:13</p> <p>c) 耶稣的兄弟。 太13:55; 可6:3; 犹1</p> <p>d) 保罗在大马士革遇见主后，被接待到其家中居住的人。 徒9:11</p> <p>e) 保罗的同工巴撒巴的别名，是耶路撒冷教会的领袖。 徒15:22,27,32</p> <p>f) 在居利扭的人口普查时造反的领袖。 徒5:37</p> <p>g) 耶稣家谱中的一员。 路3:30</p> <p>h) 雅各的儿子，以色列十二支派的先祖，是耶稣家谱中的一员。 太1:2,3; 路3:33</p> <p>2. 犹大——犹大支派。 来7:14; 启5:5; 7:5</p> <p>3. 犹大——犹大支派的土地。 太2:6; 路1:39; 来8:8</p> <p>1. (然/之)后; 接着; 那时; 当时; 此乃; 后来; 此时——继一时间点之后的另一时间。</p>	
<p>← 马太福音 26:14</p> <p>< A A 第14节 繁/简 ></p> <p>那时，十二（门徒）中的一个，名叫加略人犹大的，去（找）祭司长，</p> <p>Τότε πορεύθεις εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς</p> <p>...</p> <p>Ἰούδας 1. 1. 犹大（意高：犹达斯/犹达/犹大）——八位圣经人物共用的名字。 a) 耶稣十二门徒之一，那出卖耶稣的「加略人犹大」。</p> <p>Ἰσκαριώτης 1. 加略人——大概是根据一地方名称而来、用以表明身份的称呼，所指的是出卖耶稣的人犹大。</p> <p>λέγω 2. 称(为); 命名; 名叫——加上专用称呼，作为鉴别身份的方法。</p> <p>πορεύω 3. 走/离开; 往; 去; 行。 b) 离去; 并可能进行某项活动。</p> <p>τότε 1. (然/之)后; 接着; 那时; 当时; 此乃; 后来; 此时——继一时间点之后的另一时间。</p>	<ul style="list-style-type: none"> · 若是动词，还会列出相应的变形。 · 如左图，λεγόμενος (<i>legomenos</i>) 的原形为 λέγω (<i>legō</i>)，长按三秒，弹窗中即可看到其他变形、释义，及相应的经文。



(“原文新约”开发者，2022年7月于香港)

参考文献 [Bibliography]

Aland, Kurt, and Barbara Aland. *The Text of the New Testament: An Introduction to the Critical Editions and to the Theory and Practice of Modern Textual Criticism*. 2nd ed. Grand Rapids: W.B. Eerdmans; Leiden: Brill, 1989.

Bachmann, H., Wolfgang A. Slaby, Institute for New Testament Textual Research, and the Computer Center of Münster University. *Computer Concordance: To the Novum Testamentum Graece of Nestle-Aland, 26th Ed., and to the Greek New Testament, 3rd Ed.* 2nd ed. Berlin; New York: De Gruyter, 1985.

- Bachmann, H., Wolfgang A. Slaby, Institute for New Testament Textual Research of Münster University, and the Computer Center of Münster University. *Concordance to the Novum Testamentum Graece of Nestle-Aland, 26th Ed., and to the Greek New Testament, 3rd Ed.* 3rd ed. Berlin: De Gruyter, 1987.
- Combs, William W. “Erasmus and the Textus Receptus.” *Detroit Baptist Seminary Journal* 1, no. 1 (1996): 35–53.
- Daily, C. *Robert Morrison and the Protestant Plan for China*. Hong Kong University Press, 2013.
- Danker, Frederick W., Walter Bauer, William Arndt, and F. Wilbur Gingrich. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. 3rd ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000.
- Louw, J. P., and Eugene A. Nida. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. 2nd ed. 2 vols. New York: United Bible Societies, 1989.
- Metzger, Bruce M., and Bart D. Ehrman. *The Text of the New Testament: Its Transmission, Corruption, and Restoration*. 4th ed. New York; Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Newman, Barclay M. *A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament*. London: United Bible Societies, 1971.
- Nida, Eugene A. *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures, Approaches to Semiotics*. The Hague: Mouton, 1975.
- Palmer, Edwin. *Η Καινή Διαθήκη: The Greek Testament with the Readings Adopted by the Revisers of the Authorised Version and*

with References in the Margin to Parallel Passages of the Old and New Testament. Oxford: The Clarendon Press, 1882.

Wasserstein, Abraham, and David Wasserstein. *The Legend of the Septuagint: From Classical Antiquity to Today.* New York: Cambridge University Press, 2006.

Wright, Benjamin G. *The Letter of Aristeas: Aristeas to Philocrates, or on the Translation of the Law of the Jews.* Berlin: De Gruyter, 2015.

包尔：《新约希腊文中文辞典（更新版）》，戴德理编译，台中：浸宣出版社，2014年。[Bauer, Walter. *Xinyue Xilawen Zhongwen cidian (Gengxinban)* (A Greek–Chinese Lexicon of the New Testament, Revised Edition). Translated by Wright Doyle. Taizhong: Conservative Baptist Press, 2014.]

鲍尔等编：《新约及早期基督教文献希腊文大辞典》，麦陈惠惠、麦启新译，香港：汉语圣经协会，2018。[Bauer, Walter, et. al., eds. *Xinyue ji zaoqi Jidujiao wenxian Xilawen dacidian* (A Greek–English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature). Translated by Mak Chan Wai Wai Melissa and Mak Kai–sun Alexander. Hong Kong: Chinese Bible International, 2018.]

黄根春编：《新约希腊文词典》，香港：香港圣经公会，2015。[Kun Chun Eric, Wong, ed. *Xinyue Xilawen cidian* (The Greek–Chinese Lexicon of the Greek New Testament). Hong Kong: Hong Kong Bible Society, 2015.]

麦金华：《大英圣书公会与官话〈和合本〉圣经翻译》，香港：基督教中国宗教文化研究社，2010。[Mak, Kam Wah George.

“原文新约”应用程序的元素与愿景（附使用指引）

Da Ying shengshu gonghui yu guanhua heheben Shengjing fanyi
(British and Foreign Bible Society and the Translation of the
Mandarin Chinese Union Version). Hong Kong: Christian Study
Center on Chinese Religion and Culture, 2010.]

（梁工 编）